Regolamento applicativo allo statuto di Mutual Help
Geschäftsordnung zur Satzung von Mutual Help

In caso di dubbio prevale il testo in lingua italiana — Im Zweifelsfall gilt der italienische Text

TITOLO I	KAPITEL I
Diritti e doveri dei soci	**Rechte und Pflichten der Mitglieder**
Art. 1 Ammissione dei soci	**Art. 1 Aufnahme von Mitgliedern**
1.1 Ammissione dei soci	1.1 Aufnahme von Mitgliedern
Possono chiedere l'ammissione a Mutual Help Società di Mutuo soccorso Ente del Terzo Settore (di seguito per brevità "Mutual Help" o "Società") tutti i soggetti indicati nell'art. 5 dello Statuto. I soci minorenni, come previsto dall'art. 5 dello Statuto, nei rapporti con la Mutual Help, saranno rappresentati dagli esercenti la potestà o la rappresentanza. Non possono chiedere l'ammissione alla Società come soci effettivi le persone fisiche che abbiano superato l'età di 75 anni.	Die Aufnahme in die Wechselseitige Hilfsgesellschaft Mutual Help Körperschaft des Dritten Sektors (nachfolgend kurz „Mutual Help" oder „Gesellschaft" genannt) kann von allen in Art. 5 der Satzung genannten Subjekte beantragt werden. Minderjährige Mitglieder werden in ihren Beziehungen zu Mutual Help gemäß Art. 5 der Satzung von jenen Personen vertreten, die das elterliche Sorgerecht oder die Vertretung ausüben. Nicht als ordentliche Mitglieder aufgenommen werden können natürliche Personen, die das 75. Lebensjahr vollendet haben.
1.2 Domanda e quota di ammissione	1.2 Aufnahmegesuch und Beitrittsgebühr
L'ammissione alla Società avviene in forma singola volontaria o in forma collettiva, in ragione della diversa appartenenza alla rispettiva categoria di soci, con la sottoscrizione dell'apposito modulo di domanda di ammissione. Il socio è tenuto a pagare, oltre al contributo associativo annuo di cui si dirà al successivo art. 3, la quota di iscrizione una tantum nella misura che verrà stabilita dal Consiglio di amministrazione (di seguito per brevità "CDA").	Die Aufnahme in die Gesellschaft erfolgt auf der Grundlage eines entsprechenden Beitrittsgesuches, und zwar in Abhängigkeit der jeweiligen Mitgliederkategorie auf freiwilliger individueller oder auf kollektiver Basis. Neben dem jährlichen Mitgliedsbeitrag gemäß nachstehendem Art. 3 hat das Mitglied eine einmalige Beitrittsgebühr zu entrichten, deren Höhe vom Verwaltungsrat (nachfolgend kurz „VWR" genannt) festgelegt wird.
1.3 Libro dei soci	1.3 Mitgliederverzeichnis
Il CDA, se accetta la domanda di ammissione, iscriverà il nome del nuovo socio nel libro dei soci della Società, nella rispettiva sezione (soci effettivi, altri soci ex art. 3 legge n. 3818/1886, soci sostenitori), dandone conferma all'interessato entro 30 giorni dalla delibera consiliare. Se il CDA non accetta la domanda di ammissione deve inviare all'aspirante socio, entro 30 giorni dalla delibera consiliare, una raccomandata a. r. o PEC o altro mezzo che garantisca la prova dell'avvenuto ricevimento indicandone le motivazioni. L'aspirante socio può impugnare tale delibera secondo le disposizioni di cui all'art. 26 dello Statuto.	Gibt der Verwaltungsrat dem Beitrittsgesuch statt, wird der Name des neuen Mitglieds in das Mitgliederverzeichnis der Gesellschaft eingetragen, und zwar in die entsprechende Sektion (ordentliche Mitglieder, sonstige Mitglieder gemäß Art. 3 Gesetz Nr. 3818/1886, Fördermitglieder), und dies der betreffenden Person innerhalb von 30 Tagen ab dem Beschluss des Verwaltungsrates bestätigt. Lehnt der Verwaltungsrat das Beitrittsgesuch ab, so hat er dem Antragsteller innerhalb von 30 Tagen ab dem entsprechenden Beschluss per Einschreiben mit Rückschein oder per PEC oder in einer sonstigen Form, die den Nachweis des Empfangs ermöglicht, die jeweiligen Gründe mitzuteilen. Der Antragsteller kann den Beschluss gemäß den Bestimmungen in Art. 26 der Satzung anfechten.
1.4 Decorrenza della data d'iscrizione	1.4 Datum des Inkrafttretens der Einschreibung
La data d'iscrizione decorre dal primo giorno del mese per il quale è stato pagato il primo contributo associativo base; da tale data si presume di diritto la conoscenza da parte del nuovo socio delle norme dello Statuto e del Regolamento applicativo, compresi i relativi allegati.	Die Einschreibung erfolgt ab dem ersten Tag des Monats, für den der erste Basis-Mitgliedsbeitrag gezahlt wurde; ab diesem Zeitpunkt wird von Rechts wegen davon ausgegangen, dass das neue Mitglied mit den Bestimmungen der Satzung und der Geschäftsordnung einschließlich ihrer Anhänge vertraut ist.
1.4-bis Decorrenza della data di collocazione nella forma di assistenza aggiuntiva	1.4-bis Datum des Inkrafttretens der Zuordnung zu einer Zusatz-Fürsorgeform
La data di collocazione nella forma di assistenza aggiuntiva decorre dal primo giorno del mese per il quale è stato pagato il primo contributo associativo aggiuntivo; da tale data si presume di diritto la conoscenza delle norme della forma di assistenza aggiuntiva prescelta.	Die Zuordnung in die Zusatz-Fürsorgeform beginnt am ersten Tag des Monats, für den der erste zusätzliche Mitgliedsbeitrag gezahlt wurde; ab diesem Zeitpunkt wird von Rechts wegen davon ausgegangen, dass die Bestimmungen der gewählten Zusatz-Fürsorgeform vertraut sind.
1.5 Recesso da socio	1.5 Austritt des Mitglieds
Il socio receduto non ha diritto alla restituzione di alcun fondo sociale.	Das ausgetretene Mitglied hat keinen Anspruch auf Auszahlung irgendwelcher Teile des Gesellschaftsvermögens.

1.5-bis Esclusione da socio	1.5-bis Ausschluss des Mitglieds
Il socio escluso a norma dello Statuto sociale non ha diritto al rimborso dei contributi pagati né alla restituzione di alcun fondo sociale. Resta inteso che il superamento dei 75 anni di età del socio effettivo che risulti parte della Società prima del raggiungimento di tale età non comporta causa di esclusione.	Das gemäß Satzung ausgeschlossene Mitglied hat weder einen Anspruch auf Rückerstattung der eingezahlten Beiträge noch auf Auszahlung irgendwelcher Teile des Gesellschaftsvermögens. Es versteht sich, dass das Überschreiten des 75. Lebensjahres durch das ordentliche Mitglied, das vor Erreichen dieses Alters bei der Gesellschaft eingeschrieben war, keinen Ausschlussgrund darstellt.
1.6 Decorrenza del diritto ai sussidi e ai servizi (periodo di carenza)	1.6 Beginn des Anspruchs auf die Beihilfen und auf die Leistungen (Wartezeit)
Il periodo di carenza prima di acquisire il diritto ai sussidi e ai servizi è indicato nei singoli articoli degli specifici allegati al presente Regolamento.	Die Wartezeit bis zum Anspruch auf die Beihilfen und Leistungen ist in den einzelnen Artikeln der jeweiligen Anhänge zu dieser Geschäftsordnung festgelegt.
1.7 Esclusione del diritto ai sussidi	1.7 Ausschluss des Anspruchs auf die Beihilfen
Il diritto ai sussidi elencati nei rispettivi allegati non compete quando la causa che ha determinato la richiesta sia conseguente a patologie o infortuni, fatti o eventi preesistenti alla data della domanda di ammissione, se inerenti direttamente al socio, o all'atto del riconoscimento per i soggetti di cui al successivo art. 2.1. Non sono altresì riconosciuti sussidi conseguenti a: - lesioni sofferte in seguito a proprie azioni delittuose; - trasmigrazioni e trasmutazioni del nucleo dell'atomo, ivi comprese radiazioni provocate dall'accelerazione di particelle atomiche, ad esclusione di casi di infortunio legati all'attività professionale; - eventi bellici.	Kein Anspruch auf die in den jeweiligen Anhängen aufgelisteten Beihilfen besteht, wenn der Umstand, der den Antrag begründet, auf Krankheiten oder auf Unfälle, Vorfälle oder Ereignisse zurückzuführen ist, die zum Zeitpunkt des Beitrittsgesuches, wenn diese unmittelbar das Mitglied betreffen, oder, bezogen auf die im nachstehenden Art. 2.1 genannten Personen, zum Zeitpunkt deren Anerkennung bereits bestanden haben. Außerdem werden keine Beihilfen gewährt im Zusammenhang mit: - Verletzungen infolge selbst begangener strafbarer Handlungen; - Transmigration und Umwandlung von Atomkernen, einschließlich der Strahlungen infolge künstlicher Beschleunigung von Elementarteilchen, abgesehen von berufsbedingten Unfällen; - Kriegsereignissen.
1.7-bis Iscrizione continuativa e ininterrotta per tre anni consecutivi.	1.7-bis Dreijährige ununterbrochene Mitgliedschaft
Decorsi tre anni completi e continuativi senza interruzioni dalla data di iscrizione alla Società, sono riconosciuti i sussidi maturati dopo tale decorrenza ed elencati nei rispettivi allegati anche quando la causa che ha determinato la richiesta sia conseguente a patologie o infortuni preesistenti alla data della domanda di ammissione. Tale norma si applica per i sussidi delle forme di assistenza individuali e aggiuntive non derivanti da fondo o accordo aziendale.	Nach dreijähriger ununterbrochener Mitgliedschaft besteht der Anspruch auf die in den jeweiligen Anhängen aufgelisteten Beihilfen auch dann, wenn der Umstand, der den Antrag begründet, auf Krankheiten oder auf Unfälle, Vorfälle oder Ereignisse zurückzuführen ist, die zum Zeitpunkt des Beitrittsgesuches bereits bestanden haben. Diese Bestimmung gilt für die Beihilfen aus den individuellen Beitritten und Zusatz-Fürsorgeformen, die nicht aus einem betrieblichen Fonds oder einer betrieblichen Vereinbarung herrühren.
1.8 Morte del socio	1.8 Tod des Mitglieds
In caso di morte del socio i sussidi eventualmente maturati verranno liquidati agli eredi legittimi nelle misure e nelle forme previste dal Codice civile. I sussidi verranno liquidati agli eventuali beneficiari indicati dal socio in vita, secondo le disposizioni del Codice civile in materia di successioni testamentaria. Gli eredi legittimi e/o beneficiari, ai quali andranno liquidati i sussidi, potranno delegare, con procura autenticata da un notaio o altra autorità competente, uno solo di loro a riscuotere l'intera somma. Tale pagamento effettuato dalla Società al procuratore designato avrà effetto liberatorio ai sensi di legge per la Società stessa, nei confronti di tutti gli eredi legittimi e/o beneficiari.	Im Falle des Todes des Mitglieds stehen die gegebenenfalls erworbenen Beihilfeansprüche gemäß den Vorgaben des Zivilgesetzbuches den gesetzlichen Erben zu. Die Beihilfen werden den gegebenenfalls vom Mitglied zu Lebzeiten angegebenen Begünstigten gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches über die testamentarische Erbfolge ausgezahlt. Die gesetzlichen Erben und/oder Begünstigten, an die die Beihilfen auszuzahlen sind, können, anhand einer von einem Notar oder einer anderen dafür zuständigen Amtsperson beglaubigten Vollmacht, einen von ihnen mit der Entgegennahme des gesamten Betrages beauftragen. Diese Zahlung der Gesellschaft an den benannten Bevollmächtigten hat für die Gesellschaft im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen gegenüber sämtlichen gesetzlichen Erben und/oder Begünstigten befreiende Wirkung.
1.9 Soci residenti all'estero	1.9 Im Ausland ansässige Mitglieder
Per i soci e/o aventi diritto, di cui al seguente art. 2, residenti o domiciliati all'estero, il territorio dello Stato nel quale sono residenti o domiciliati è equiparato per analogia alla Repubblica Italiana.	Für Mitglieder und/oder Anspruchsberechtigte gemäß des nachfolgenden Art. 2, die ihren Wohnsitz oder ihr Domizil im Ausland haben, gilt das entsprechende Land als der Italienischen Republik gleichgestellt.

1.9-bis Lavoratori stranieri	1.9-bis Ausländische Arbeitnehmer
Ogni lavoratore cittadino straniero -comunitario ed extracomunitario- socio della Mutua, avrà diritto ai sussidi previsti nella forma di assistenza base e/o aggiuntiva di appartenenza alle condizioni ivi indicate.	Jedes ausländische Mitglied der Wechselseitigen Hilfsgesellschaft -ob EU-Bürger oder nicht- hat Anspruch auf die für die jeweilige Basis- und/oder Zusatz-Fürsorgeform vorgesehenen Leistungen zu den dort angegebenen Bedingungen.
Art. 2 Aventi diritto	**Art. 2 Anspruchsberechtigte**
2.1 Definizione 'nucleo familiare'	2.1 Begriffsbestimmung: „Familiengemeinschaft"
Per nucleo familiare si intende: - il coniuge riconosciuto tale dallo Stato italiano; - la persona dello stesso sesso con la quale il socio ha costituito un'unione civile definita tale dallo Stato italiano; - il convivente di fatto del socio; - i figli sino al compimento del 25° anno di età; - i figli senza alcun limite di età che si trovino per grave infermità nell'assoluta e permanente impossibilità di svolgere un'attività lavorativa. Sono equiparati ai figli, i figli adottivi o in affidamento temporaneo preadottivo con espresso provvedimento di assegnazione diretta da parte del Giudice Tutelare al socio.	Zur Familiengemeinschaft gehören: - der vom italienischen Staat als solcher anerkannte Ehepartner; - die gleichgeschlechtliche Person, mit der das Mitglied eine vom italienischen Staat als solche angesehene zivilrechtliche Lebensgemeinschaft begründet hat; - die mit dem Mitglied in eheähnlicher Lebensgemeinschaft zusammenlebende Person; - die Kinder bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres; - die Kinder ohne jegliche Altersbeschränkung, die aufgrund eines schweren Gebrechens zur Gänze und dauerhaft nicht in der Lage sind, einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. Den Kindern gleichgestellt sind Adoptivkinder oder zeitbegrenzt beziehungsweise zur Voradoption anvertraute Kinder, die das Vormundschaftsgericht dem Mitglied direkt zuweist.
2.2 Definizione 'aventi diritto'	2.2 Begriffsbestimmung: „Anspruchsberechtigte"
Sono destinatari delle prestazioni di Mutual Help, ove previsto, i componenti del nucleo familiare fiscalmente a carico ai sensi dell'art. 12 del TUIR del lavoratore dipendente iscritto, salvo diverse indicazioni nei singoli regolamenti delle forme di assistenza. Il diritto all'iscrizione dei componenti del nucleo familiare permane finché sussiste l'iscrizione del socio.	Anspruchsberechtigte sind in Bezug auf die Leistungen von Mutual Help, wo vorgesehen, die steuerlich zu Lasten lebenden Familienmitglieder gemäß Art. 12 des Einheitstextes der Einkommenssteuer des eingeschriebenen Arbeitnehmers, außer anderslautender Angaben in den einzelnen Durchführungs-bestimmungen der Fürsorgeformen. Das Recht auf die Einschreibung der Familienangehörigen des Arbeitnehmers bleibt bestehen, solange die Einschreibung des Mitglieds besteht.
2.3 Residenza e domicilio degli aventi diritto	2.3 Wohnsitz und Anschrift der Anspruchsberechtigten
Gli aventi diritto sono tali purché risiedano nel territorio della Repubblica Italiana, fatta eccezione per i familiari di soci cittadini della Repubblica Italiana all'estero per cause di lavoro o a scopo di studio.	Anspruchsberechtigt können nur Personen sein, die ihren Wohnsitz im Staatsgebiet der Italienischen Republik haben; eine Ausnahme bilden die aus beruflichen Gründen oder zu Studienzwecken im Ausland weilenden Familienangehörigen von Mitgliedern, die italienische Staatsbürger sind.
2.4 Nucleo familiare con più di un socio	2.4 Familiengemeinschaft mit mehr als einem Mitglied
Qualora nello stesso nucleo familiare vi sia più di un socio, il diritto ai sussidi e ai servizi a favore degli aventi diritto viene corrisposto a uno solo dei soci, seppur nella forma di assistenza economicamente più favorevole. In questa fattispecie il socio non è un avente diritto dell'altro in deroga ai principi generali del presente Regolamento applicativo. Per nucleo familiare si intende il socio e tutti i propri aventi diritto specificati nell'art. 2.1 del presente Regolamento.	Gehören mehrere Mitglieder ein und derselben Familien-gemeinschaft an, so werden die Beihilfen und die Leistungen an die Anspruchsberechtigten nur einem der Mitglieder gewährt, und zwar in der wirtschaftlich günstigeren Fürsorgeform. In einem solchen Fall gilt das Mitglied in Abweichung von den allgemeinen Grundsätzen dieser Geschäftsordnung nicht als Anspruchsberechtigter. Als Familiengemeinschaft gilt das Mitglied mit all den in Art. 2.1 dieser Geschäftsordnung aufgeführten Anspruchsberechtigten.
Art. 3 Contributi associativi	**Art. 3 Mitgliedsbeiträge**
3.1 Contributo associativo base	3.1 Basis-Mitgliedsbeitrag
Con la sottoscrizione della domanda di ammissione il socio si impegna a versare anticipatamente il contributo annuo previsto dalla forma di assistenza prescelta in un'unica soluzione o in più rate, secondo le disposizioni del CDA. Il pagamento si intende fatto anticipatamente se avviene entro e non oltre l'ultimo giorno del mese successivo a quello di riferimento. L'adesione si intende tacitamente rinnovata di anno solare in anno solare ove non intervenga revoca per iscritto del socio	Mit der Unterzeichnung des Beitrittsgesuches verpflichtet sich das Mitglied, den für die gewählte Fürsorgeform vorgesehenen Jahresbeitrag im Voraus, gemäß den Bestimmungen des VWR durch einmalige Zahlung oder in mehreren Raten, zu leisten. Die Zahlung gilt als im Voraus erfolgt, wenn sie spätestens am letzten Tag jenes Monats erfolgt, der auf den Bezugsmonat folgt. Der Beitritt verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Kalenderjahr, sofern das Mitglied sie nicht spätestens bis zum 30. September kündigt. Die Kündigung ist nur dann gültig und

da formalizzarsi - pena la sua inefficacia e/o invalidità ad ogni e qualsivoglia effetto - tramite PEC o a mezzo raccomandata a.r. inviata alla sede della Società entro il 30 settembre. In particolare, in ipotesi di inefficacia e/o invalidità della revoca, il socio sarà tenuto a continuare nel versamento anticipato del contributo associativo annuo per la forma di assistenza base prescelta secondo le disposizioni del presente regolamento; in difetto il socio sarà ritenuto moroso ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 3.7.	rechtskräftig, wenn sie mittels PEC oder mittels Einschreiben mit Rückschein an den Sitz der Gesellschaft gerichtet ist. Im Besonderen hat das Mitglied im Falle der Ungültigkeit und/oder der Unwirksamkeit der Kündigung weiterhin den jährlichen Mitgliedsbeitrag für die gewählte Basis-Fürsorgeform nach der vorliegenden Geschäftsordnung im Voraus zu entrichten; kommt das Mitglied dieser Pflicht nicht nach, so gilt das Mitglied als säumig im Sinne und für die Zwecke des Art. 3.7.
3.2 Contributo associativo aggiuntivo	3.2 Zusatz-Mitgliedsbeitrag
Il socio, che aderisce a una o più forme di assistenza aggiuntive a quella base prescelta -da intendersi tra loro strettamente connesse-, deve pagare un contributo annuo aggiuntivo a quello base, in un'unica soluzione o in più rate anticipatamente secondo le disposizioni del CDA. Il pagamento si intende fatto anticipatamente se avviene entro e non oltre l'ultimo giorno del mese successivo a quello di riferimento. L'adesione si intende tacitamente rinnovata di anno solare in anno solare ove non intervenga revoca per iscritto del socio da formalizzarsi -pena la sua inefficacia e/o invalidità ad ogni e qualsivoglia effetto- tramite PEC o a mezzo raccomandata a.r. inviata alla sede della Società entro il 30 settembre. In particolare, in ipotesi di inefficacia e/o invalidità della revoca, il socio sarà tenuto a continuare nel versamento anticipato del contributo associativo annuo per la/e forma/e di assistenza aggiuntiva/e prescelta/e secondo le disposizioni del presente regolamento; in difetto il socio sarà ritenuto moroso ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 3.7.	Das Mitglied, das außer zur gewählten Basis-Fürsorgeform auch einer oder mehreren Zusatz-Fürsorgeformen beitritt, wobei diese untereinander eng verbunden sein müssen, hat neben dem Basis-Jahresbeitrag einen Zusatz-Beitrag einzuzahlen, und zwar gemäß den Bestimmungen des VWR im Voraus durch einmalige Zahlung oder in mehreren Raten. Die Zahlung gilt als im Voraus erfolgt, wenn sie spätestens am letzten Tag jenes Monats erfolgt, der auf den Bezugsmonat folgt. Der Beitritt verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Kalenderjahr, sofern das Mitglied diesen nicht spätestens bis zum 30. September kündigt. Die Kündigung ist nur dann gültig und rechtskräftig, wenn sie mittels PEC oder mittels Einschreiben mit Rückschein an den Sitz der Gesellschaft gerichtet ist. Im Besonderen hat das Mitglied im Falle der Ungültigkeit und/oder der Unwirksamkeit der Kündigung weiterhin den jährlichen Mitgliedsbeitrag für die gewählte/n Zusatz-Fürsorgeform/en nach der vorliegenden Geschäftsordnung im Voraus einzuzahlen; kommt das Mitglied dieser Pflicht nicht nach, so gilt das Mitglied als säumig im Sinne und für die Zwecke von Art. 3.7.
3.3 Valori delle prestazioni erogate	3.3 Wert der gewährten Leistungen
I sussidi e i servizi erogati devono essere sempre deliberati o, nei casi previsti dal successivo art. 4.7, ratificati dall'Assemblea dei soci e sono specificati nei rispettivi allegati al Regolamento applicativo della Società per ogni singola forma di assistenza. I contributi associativi potranno subire un adeguamento periodico -indicativamente annualmente- in base all'andamento delle forme di assistenza, all'aumento delle spese collegate ai rimborsi ed alla gestione mutualistica.	Die gewährten Beihilfen und Leistungen, die mit Bezug auf jede einzelne Fürsorgeform in den jeweiligen Anhängen zur Geschäftsordnung aufgeführt sind, müssen immer von der Mitgliederversammlung beschlossen beziehungsweise -in den im nachfolgenden Art. 4.7 genannten Fällen- bestätigt werden. Die Mitgliedsbeiträge können regelmäßig -indikativ jährlich- auf der Grundlage der Entwicklung der Fürsorgeformen, der Steigerung der mit den Erstattungen verbundenen Kosten und der Ergebnisse des wechselseitigen Geschäftsverlaufs angepasst werden.
3.4 Pagamento dei contributi associativi	3.4 Zahlung der Mitgliedsbeiträge
Il pagamento dei contributi associativi può essere effettuato: - mediante accredito sul c/c bancario della Società; - mediante versamento sul c/c postale della Società; - mediante sottoscrizione di apposita delega da parte del socio, lavoratore dipendente di un'azienda che abbia sottoscritto con la Società uno specifico accordo per la trattenuta in busta paga dei contributi associativi; - mediante altri mezzi predisposti dalla Società comunque confacenti al riconoscimento del contributo associativo versato ai fini delle detrazioni fiscali.	Die Zahlung der Mitgliedsbeiträge erfolgt: - durch Gutschrift auf das Bankkonto der Gesellschaft; - durch Einzahlung auf das Postkonto der Gesellschaft; - durch Unterzeichnung einer entsprechenden Vollmacht seitens des Mitglieds, falls dieses bei einem Unternehmen beschäftigt ist, das mit der Gesellschaft eine Vereinbarung betreffend den Einbehalt der Mitgliedsbeiträge vom Lohn getroffen hat; - mittels sonstiger von der Gesellschaft angebotener Verfahren, die in jedem Fall die Anerkennung des gezahlten Mitgliedsbeitrags zum Zwecke des Steuerabzugs gewährleisten.
3.5 Completamento dei contributi associativi annui	3.5 Ergänzung der jährlichen Mitgliedsbeiträge
Il socio che nell'arco dell'anno richiede di cambiare forma di assistenza, base e/o aggiuntiva, dovrà continuare a pagare i contributi associativi e manterrà il diritto ai sussidi e ai servizi previsti dalla forma di assistenza di appartenenza sino alla data di collocazione alla nuova forma di assistenza. La richiesta di passaggio ad altra forma di assistenza si intenderà accolta previa delibera del Cda.	Das Mitglied, das im Laufe des Jahres den Wechsel zu einer anderen Basis- und/oder Zusatz-Fürsorgeform beantragt, muss die Mitgliedsbeiträge weiterhin einzahlen und behält bis zum tatsächlichen Wechsel zur neuen Fürsorgeform den Anspruch auf die für die bisherige Fürsorgeform vorgesehenen Beihilfen und Leistungen bei. Der Antrag auf Wechsel zu einer anderen Fürsorgeform gilt vorbehaltlich Beschlusses des Verwaltungsrats.
3.6 Ritardo nel pagamento dei contributi associativi	3.6 Verspätete Zahlung der Mitgliedsbeiträge

La Società non è tenuta ad avvisare i soci di eventuali ritardi nel pagamento dei contributi associativi.	Die Gesellschaft ist nicht verpflichtet, die Mitglieder über Verzögerungen bei der Zahlung der Mitgliedsbeiträge zu informieren.
3.7 Perdita dei sussidi per morosità. Esclusione da socio	3.7 Verlust des Anspruchs auf die Beihilfen wegen Zahlungsverzug. Ausschluss des Mitglieds
Al socio, in ritardo con i pagamenti anticipati dei contributi associativi base e/o aggiuntivi, non spettano tutti i sussidi -nessuno escluso- per eventi verificatisi dal primo giorno del mese in cui è divenuto moroso. Se, però, il socio sana interamente -per capitale e per interessi di mora maturati- la predetta morosità entro 180 giorni, gli spetteranno tutti i sussidi determinati da eventi verificatasi dopo la sanatoria. In ipotesi di sanatoria solo parziale della morosità entro i 180 giorni, al socio non spettano tutti i sussidi -nessuno escluso- per eventi verificatisi dal primo giorno del mese in cui è divenuto moroso. In ogni caso, se la morosità -anche parziale- supera i 180 giorni, il socio decade ipso jure da tale qualifica con ogni conseguente effetto, ivi compresa la sua esclusione dal libro dei soci; in tale ipotesi al socio non spettano tutti i sussidi -nessuno escluso- per eventi verificatisi dal primo giorno del mese in cui è divenuto moroso. Qualora il decesso del socio avvenga nel primo giorno di ritardo per il pagamento del contributo anticipato dei contributi associativi, o comunque successivamente, agli eredi non spettano i sussidi eventualmente maturati dal socio in vita.	Ein Mitglied, das mit der Vorauszahlung der Basis- und/oder Zusatz-Mitgliedsbeiträge in Verzug ist, hat keinen Anspruch auf jegliche Beihilfen -keine ausgenommen- für Ereignisse ab dem ersten Tag des Monats, in welchem der Verzug eingetreten ist. Saniert das Mitglied jedoch innerhalb von 180 Tagen den besagten Verzug sowohl in Höhe des Kapitals als auch der aufgelaufenen Verzugszinsen vollständig, so hat es Anspruch auf sämtliche Beihilfen für jene Ereignisse, die nach der Sanierung eingetreten sind. Erfolgt die Sanierung des Verzuges innerhalb von 180 Tagen lediglich zum Teil, so hat das Mitglied keinen Anspruch auf jegliche Beihilfen -keine ausgenommen- für Ereignisse ab dem ersten Tag des Monats, in welchem der Verzug eingetreten ist. In jedem Fall, wenn das Mitglied länger als 180 Tage in Verzug ist -auch nur mit einem Teilbetrag-, so scheidet es von Rechts wegen mit allen damit verbundenen Folgen, einschließlich der Streichung aus dem Mitgliederverzeichnis aus der Gesellschaft aus. In einem solchen Fall hat das Mitglied keinen Anspruch auf jegliche Beihilfen -keine ausgenommen- für Ereignisse ab dem ersten Tag des Monats, in welchem der Verzug eingetreten ist. Tritt der Tod des Mitglieds am ersten Tag der Frist für die Vorauszahlung des Mitgliedsbeitrages oder in jedem Fall später ein, haben die Erben keinen Anspruch auf die zu Lebzeiten des Mitglieds erworbenen Leistungen.
3.8 Conservazione delle ricevute	3.8 Aufbewahrung der Zahlungsbestätigungen
Tutte le ricevute dei versamenti dei contributi associativi dovranno essere conservate dal socio a comprova dei pagamenti effettuati entro il termine di prescrizione di cinque anni.	Das Mitglied hat alle Zahlungsbestätigungen über die Mitgliedsbeiträge bis zum Ablauf der fünfjährigen Verjährungsfrist als Nachweis der erfolgten Zahlungen aufzubewahren.
Art. 4 Diritti e doveri del socio	**Art. 4 Rechte und Pflichten des Mitglieds**
4.1 Conoscenza dello Statuto e del Regolamento applicativo	4.1 Kenntnis der Satzung und der Geschäftsordnung
Il socio deve attenersi scrupolosamente a tutte le norme e prescrizioni contenute nello Statuto sociale e nei Regolamenti, comprensivi degli allegati, nonché a tutte le delibere regolarmente assunte dagli organi statutari. All'atto della domanda, l'aspirante socio si impegna a prendere conoscenza delle norme contenute nello Statuto sociale, nel Regolamento applicativo vigente e nei relativi allegati.	Das Mitglied hat sich strikt an alle in der Satzung und in den Geschäftsordnungen, einschließlich der entsprechenden Anhänge, enthaltenen Bestimmungen und Vorschriften sowie an alle von den satzungsmäßigen Organen ordnungsgemäß gefassten Beschlüsse zu halten. Mit dem Beitrittsgesuch verpflichtet sich der Antragsteller, die Bestimmungen der Satzung, der geltenden Geschäftsordnungen sowie der entsprechenden Anhänge zur Kenntnis zu nehmen.
4.2 Obbligo di notifica dati	4.2 Pflicht zur Meldung der Daten
Al fine di poter godere dei diritti ai sussidi e ai servizi per i loro aventi diritto -ove previsto-, tutti i soci -anche in caso di adesione collettiva- devono necessariamente notificare, all'atto dell'iscrizione, il proprio stato di famiglia e la propria residenza. Nel caso di variazione della consistenza familiare e/o della residenza dovrà prodursi idonea certificazione anagrafica, entro 60 giorni dall'avvenuta variazione, pena la decadenza dal diritto ai sussidi. La Società si riserva il diritto di poter richiedere, in ogni circostanza, la presentazione dello stato di famiglia. Nel caso in cui il socio non ottemperi all'obbligo di notifica dei dati sopra menzionati, la Società si intende esonerata da	Damit die jeweiligen Anspruchsberechtigten -wo vorgesehen- in den Genuss der Beihilfen und der Leistungen kommen können, müssen alle Mitglieder -auch im Falle des Beitritts auf kollektiver Basis- zum Zeitpunkt der Anmeldung zwangsläufig die auf ihrem Familienbogen aufscheinenden Familienangehörigen und ihren Wohnsitz angeben. Bei einer Änderung der Zusammensetzung der Familiengemeinschaft oder des Wohnsitzes ist, bei sonstigem Verlust des Anspruchs auf die Beihilfen, innerhalb von 60 Tagen eine entsprechende Bescheinigung vorzulegen. Die Gesellschaft behält sich das Recht vor, jederzeit die Vorlage des Familienbogens zu verlangen. Kommt das Mitglied seiner Pflicht zur Meldung der oben genannten Daten nicht nach, so ist die Gesellschaft von jeglicher Haftung

qualsivoglia responsabilità per mancato recapito al socio inottemperante di ogni comunicazione (ivi compresa l'attestazione di versamento dei contributi associativi) pertinente al rapporto associativo.	hinsichtlich der nicht erfolgten Zustellung von Mitteilungen im Zusammenhang mit der Mitgliedschaft (einschließlich der Bestätigung der Einzahlung der Mitgliedsbeiträge) an dieses Mitglied befreit.
4.3 Trattamento dei dati personali (GDPR n. 679/2016)	4.3 Verarbeitung der personenbezogenen Daten (DSGVO Nr. 679/2016)
Con la sottoscrizione della domanda di ammissione il socio, preso atto dell'informativa fornita dalla Società ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali n. 679/2016 e s.m.i., esprime il consenso al trattamento e alla comunicazione dei dati personali, secondo quanto riportato nella stessa informativa. In caso di adesione collettiva il consenso del mandatario (azienda, ente, associazione, ecc.), così come indicato all'art. 6 dello Statuto, si intende espresso anche in nome e per conto degli assistiti. Il consenso è in particolare reso con riferimento alle comunicazioni della Società nei confronti dei: a) propri consulenti e/o soggetti esterni con specifici incarichi per conto della Società; b) istituti bancari, postali, società che forniscono servizi collaterali, per la gestione di incassi relativi al pagamento dei contributi associativi e pagamenti derivanti dall'erogazione dei sussidi; c) soggetti ed enti aventi finalità mutualistiche o sociali o culturali o sindacali, comunque per scopi di solidarietà, anche ai fini della mutualità mediata; d) società il cui capitale sia detenuto in quota parte, prevalentemente a maggioranza della società. Il consenso è pure reso con riguardo all'acquisizione dei dati sensibili e di quelli connessi alla salute, necessari per la valutazione delle domande di sussidio (diagnosi, prescrizione medica, cartella clinica, ecc.).	Mit der Unterzeichnung des Beitrittsgesuches erklärt sich das Mitglied nach Kenntnisnahme der von der Gesellschaft, gemäß DSGVO Nr. 679/2016, Art. 13 und 14 in der geltenden Fassung, erteilten Informationsmitteilung mit der Verarbeitung und der Weitergabe der personenbezogenen Daten gemäß den in der genannten Mitteilung enthaltenen Angaben einverstanden. Im Falle des Beitrittes auf kollektiver Basis versteht sich die gemäß Art. 6 der Satzung erteilte Einwilligung des Beauftragten (Unternehmen, Körperschaft, Verein usw.) als auch im Namen und für Rechnung der Begünstigten erteilt. Die Einwilligung betrifft insbesondere die Mitteilungen der Gesellschaft an: a) eigene Berater und/oder externe Personen mit besonderen Aufträgen seitens der Gesellschaft; b) Banken, Post, Unternehmen, die Nebenleistungen für den Einzug der Mitgliedsbeiträge und die Auszahlung der Beihilfen erbringen; c) Rechtspersonen und Einrichtungen mit wechselseitigen oder sozialen oder kulturellen oder gewerkschaftlichen Zielsetzungen, in jedem Fall für Zwecke der Solidarität, auch im Rahmen der vermittelten Wechselseitigkeit; d) Unternehmen, an denen die Gesellschaft vorwiegend mehrheitlich beteiligt ist. Die Zustimmung betrifft auch die Einholung sensibler Daten sowie der Daten zum Gesundheitszustand, die erforderlich sind, um die Anträge auf Beihilfe zu bearbeiten (Diagnosen, ärztliche Verschreibungen, Krankengeschichte, usw.).
4.4 Termini di presentazione della domanda di sussidio	4.4 Fristen für die Vorlage des Antrags auf Beihilfe
Tutti i sussidi vengono erogati esclusivamente per richiesta del socio o del familiare erede direttamente interessato che deve pervenire alla Società -pena la decadenza dall'esercizio del relativo diritto- entro e non oltre il termine perentorio del 31 gennaio dell'anno solare successivo all'evento.	Alle Beihilfen werden ausschließlich auf Antrag des unmittelbar betroffenen Mitglieds oder des erbenden Familienangehörigen gewährt. Der Antrag muss -bei sonstigem Verlust des entsprechenden Anspruchs- spätestens bis zum 31. Jänner des auf das Ereignis folgenden Kalenderjahres bei der Gesellschaft eingehen.
4.4-bis Erogazione dei sussidi per eventi relativi agli aventi diritto	4.4-bis Gewährung der Beihilfen infolge von Ereignissen, die die Anspruchsberechtigten betreffen
Spettano al socio tutti i sussidi eventualmente maturati per eventi relativi agli aventi diritto di cui all'art. 2 del presente Regolamento, anche in caso di morte dell'avente diritto. L'erogazione è comunque subordinata al rispetto dei termini e modalità di presentazione della domanda di sussidio di cui all'art. 4.4.	Das Mitglied hat Anspruch auf alle Beihilfen, die durch Ereignisse begründet sind, die die in Art. 2 der vorliegenden Geschäftsordnung genannten Anspruchsberechtigten betreffen, und zwar auch im Falle des Todes des entsprechenden Anspruchsberechtigten. Die Gewährung setzt in jedem Fall die Einhaltung der in Art. 4.4 genannten Fristen und Modalitäten für die Vorlage des Antrags auf Beihilfe voraus.
4.5 Documentazione richiesta per la domanda di sussidio	4.5 Für den Antrag auf Beihilfe erforderliche Unterlagen
La Società stabilisce nel rispetto dello Statuto sociale e del presente Regolamento la documentazione necessaria da produrre a supporto di ciascuna domanda di sussidio. Il socio, con la domanda di ammissione, prende coscienza che la Società può richiedergli tutta la documentazione, anche antecedente la domanda di ammissione, che ritiene opportuna a conferma della validità del sussidio o servizio richiesto, con particolare riferimento ai sussidi di natura sanitaria. Tale documentazione può essere richiesta anche d'iniziativa dalla Società agli enti competenti.	Die Gesellschaft legt in Übereinstimmung mit der Satzung und der Geschäftsordnung fest, welche Unterlagen für den jeweiligen Antrag auf Beihilfe vorzulegen sind. Mit dem Beitrittsgesuch nimmt das Mitglied zur Kenntnis, dass die Gesellschaft alle Unterlagen anfordern kann, auch solche, die sich auf die Zeit vor dem Beitrittsgesuch beziehen, wenn sie diese als nützlich erachtet, um die Gültigkeit der beantragten Beihilfe oder Leistung zu prüfen, insbesondere im Hinblick auf Beihilfen medizinischer Natur. Die besagten Unterlagen können auch von der Gesellschaft selbst bei den zuständigen Einrichtungen angefordert werden.

La mancata o incompleta presentazione della documentazione comporta la decadenza dal diritto al sussidio, qualora la documentazione medesima non venga presentata entro 90 giorni dalla presentazione della domanda di sussidio.	Werden die Unterlagen nicht oder nur unvollständig eingereicht, so hat dies den Verlust des Anspruchs auf die Beihilfe zur Folge, sofern die Unterlagen nicht innerhalb von 90 Tagen nach Vorlage des entsprechenden Antrags nachgereicht werden.
4.6 Conformità della documentazione richiesta	4.6 Richtigkeit der erforderlichen Unterlagen
Il socio all'atto della richiesta di sussidio o del servizio deve allegare alla domanda tutti i documenti elencati nella domanda di sussidio stessa per ogni singolo sussidio o servizio. Tutti i documenti allegati devono risultare aggiornati e conformi a quanto richiesto e tutta la documentazione di spesa deve essere prodotta in originale o in fotocopia conforme ed essere fiscalmente in regola con le vigenti disposizioni di legge. Non sono ammessi documenti che presentino correzioni e/o cancellature; nell'ipotesi di presentazione di documenti corretti, cancellati o comunque artefatti, il socio decade dal diritto al sussidio al quale tali documenti si riferiscono.	Dem Antrag auf Beihilfe beziehungsweise auf eine Leistung hat das Mitglied alle in demselben Antrag für die jeweilige Beihilfe beziehungsweise Leistung aufgelisteten Unterlagen beizufügen. Alle beigefügten Unterlagen müssen aktuell sein und den Anforderungen entsprechen, und alle Ausgabenbelege müssen im Original oder als dem Original entsprechende Fotokopie vorgelegt werden und mit den steuerrechtlichen Bestimmungen im Einklang stehen. Dokumente mit Korrekturen und/oder Löschungen sind nicht zulässig; im Falle der Einreichung von korrigierten, gelöschten oder anderweitig gefälschten Dokumenten verliert das Mitglied den Anspruch auf die Beihilfe, auf die sich diese Dokumente beziehen.
4.7 Sussidio indiretto per prestazioni erogate da una struttura sanitaria convenzionata	4.7 Indirekte Beihilfe durch die Erbringung von Leistungen seitens einer medizinischen Partnereinrichtung
Al socio, nel caso in cui egli stesso o un suo avente diritto, si sottoponga a prestazioni sanitarie presso una struttura sanitaria con la quale la Società abbia sottoscritto una convenzione che preveda il pagamento diretto in tutto o in parte delle prestazioni medesime ivi tassativamente elencate, avrà diritto a un sussidio indiretto consistente nel rimborso da parte della Società a favore della struttura medesima, delle relative spese per le prestazioni ricevute, limitatamente nella misura, nei termini e secondo le condizioni previste dalla convenzione pattuita.	Unterzieht sich das Mitglied oder einer seiner Anspruchsberechtigten einer medizinischen Behandlung in einer medizinischen Einrichtung, mit der die Gesellschaft ein Abkommen geschlossen hat, das die direkte Zahlung sämtlicher oder eines Teils der darin im Detail aufgelisteten Leistungen vorsieht, so hat es Anspruch auf eine indirekte Beihilfe, die darin besteht, dass die Gesellschaft der betreffenden Einrichtung die Kosten für die in Anspruch genommenen Leistungen erstattet, und zwar in dem Umfang und zu den Bedingungen, die im genannten Abkommen festgelegt sind.
4.8 Esclusione di responsabilità della Società per prestazioni erogate presso strutture e/o da professionisti convenzionati.	4.8 Haftungsausschluss der Gesellschaft für durch Partnereinrichtungen und/oder durch beauftragte Fachleute erbrachte Leistungen
È da ritenersi esclusa ogni responsabilità anche indiretta, a qualsiasi titolo nessuno escluso, della Società per eventuali danni arrecati al socio e/o ai propri aventi diritto a seguito delle prestazioni (in particolare quelle sanitarie e legali) erogate presso strutture o da professionisti convenzionati con la Società medesima.	Für Schäden, die dem Mitglied und/oder seinen Anspruchsberechtigten infolge der in Partnereinrichtungen oder durch Partner-Fachleute der Gesellschaft erbrachten Leistungen (insbesondere der medizinischen und rechtlichen) entstehen, kann die Gesellschaft in keinem Fall -auch nicht indirekt- haftbar gemacht werden.
4.9 Rimborsi in valuta estera	4.9 Erstattungen in Fremdwährung
I rimborsi per spese sostenute all'estero avverranno in Italia e in euro, considerando il cambio medio ricavato dalla quotazione del Sistema Europeo di Banche Centrali CET vigente nell'ultima settimana dell'effettuazione della prestazione.	Die Erstattung von im Ausland angefallenen Kosten erfolgt in Italien und in Euro, wobei zur Umrechnung der Durchschnitt, der in der letzten Woche der Leistungserbringung geltenden Wechselkurse laut Erhebung des Systems der Europäischen Zentralbanken CET herangezogen wird.
TITOLO II	**KAPITEL II**
Forme di assistenza	**Fürsorgeformen**
Art. 5 Forme di assistenza	**Art. 5 Fürsorgeformen**
5.1 Forme di assistenza base	5.1 Basis-Fürsorgeformen
Si intende per forme di assistenza base un complesso di sussidi e servizi che è approvato dal CDA e ratificato dall'Assemblea e che prevede il versamento di un contributo associativo.	Mit Basis-Fürsorgeformen ist eine vom VWR beschlossene und von der Mitgliederversammlung bestätigte Reihe von Beihilfen und Leistungen gemeint, für die die Einzahlung eines Mitgliedsbeitrags vorgesehen ist.
5.2 Forme di assistenza aggiuntive	5.2 Zusatz-Fürsorgeformen

Si intende per forme di assistenza aggiuntive un complesso di sussidi e servizi aggiuntivi alle forme di assistenza base che è approvato dal CDA e ratificato dall'Assemblea e che richiede un contributo associativo autonomo e suppletivo a quello corrisposto per la forma di assistenza base.	Mit Zusatz-Fürsorgeformen ist eine vom VWR beschlossene und von der Mitgliederversammlung bestätigte Reihe von zu den Basis-Fürsorgeformen hinzukommenden Beihilfen und Leistungen gemeint, für welche neben dem Mitgliedsbeitrag für die Basis-Fürsorgeform ein eigener zusätzlicher Mitgliedsbeitrag zu leisten ist.
5.3 Allegati al Regolamento applicativo	5.3 Anhänge zur Geschäftsordnung
Le forme di assistenza base e aggiuntive sono elencate e descritte in appositi allegati al presente Regolamento che sono parte integrante dello stesso.	Die Basis- und die Zusatz-Fürsorgeformen sind in besonderen Anhängen aufgelistet und beschrieben, welche integrierenden Bestandteil der vorliegenden Geschäftsordnung bilden.
5.4 Collocazione dei soci nelle forme di assistenza	5.4 Zuordnung der Mitglieder zu den verschiedenen Fürsorgeformen
L'ammissione e la collocazione dei soci nelle differenti forme di assistenza avvengono sulla base delle condizioni espressamente indicate negli allegati al presente Regolamento.	Die Aufnahme und die Zuordnung der Mitglieder zu den verschiedenen Fürsorgeformen erfolgen auf der Grundlage der in den Anhängen zur vorliegenden Geschäftsordnung ausdrücklich aufgeführten Bedingungen.
5.5 Permanenza e passaggi tra forme di assistenza	5.5 Zugehörigkeit und Wechsel zwischen Fürsorgeformen
Il periodo di permanenza nelle forme di assistenza e il passaggio tra le stesse sono previsti e disciplinati nei relativi allegati.	Die Dauer der Zugehörigkeit zu den Fürsorgeformen und der Wechsel zwischen denselben sind in den entsprechenden Anhängen vorgesehen und geregelt.
5.6 Adesione a più forme di assistenza	5.6 Beitritt zu verschiedenen Fürsorgeformen
Al socio, iscritto a una forma di assistenza base e congiuntamente a una o più forme di assistenza aggiuntive, viene riconosciuto il sussidio nella sola forma di assistenza economicamente più favorevole.	Dem Mitglied, das gleichzeitig einer Basis-Fürsorgeform und einer oder mehreren Zusatz-Fürsorgeformen angehört, wird die Beihilfe nur in der wirtschaftlich günstigeren Fürsorgeform gewährt.
5.7 Eventi avvenuti all'estero	5.7 Im Ausland eingetretene Ereignisse
La richiesta di sussidio per eventi avvenuti fuori dal territorio della Repubblica Italiana deve essere corredata dalla relativa documentazione autenticata, per forma e sostanza, dalla Ambasciata o dal Consolato italiano e tradotta in italiano da traduttore autorizzato e riconosciuto dall'Ambasciata medesima. Il sussidio ospedaliero per i ricoveri in strutture ospedaliere all'estero è riconosciuto solo nei casi di urgenza e non rinviabili nel tempo. Il sussidio è riconosciuto altresì per tutti i ricoveri preventivamente autorizzati dalla Società.	Dem Antrag auf Beihilfe für außerhalb des Staatsgebietes der Italienischen Republik eingetretene Ereignisse sind entsprechende, von der italienischen Botschaft oder dem italienischen Konsulat nach Form und Inhalt beglaubigte und von einem von dieser Botschaft beziehungsweise diesem Konsulat anerkannten Übersetzer ins Italienische übersetzte Unterlagen beizufügen. Die Beihilfe für Krankenhauskosten für stationäre Behandlungen im Ausland wird nur für dringende und unaufschiebbare Fälle gewährt. Die Beihilfe wird zudem für alle von der Gesellschaft vorab genehmigten stationären Behandlungen gewährt.
5.8 Pagamento in caso di decesso del socio	5.8 Zahlung im Falle des Todes des Mitglieds
1. In caso di morte del socio, la Società eroga un sussidio una tantum ove previsto e come definito nel Regolamento della forma di assistenza di adesione, quale sostegno alla famiglia per contributo alle spese funerarie. Se il socio ha designato in vita il beneficiario del sussidio, esso è liquidato in suo favore. Nel caso in cui il socio ha designato multibeneficiari senza un'indicazione precisa delle quote personali, la suddivisione avviene in parti uguali. La designazione deve avvenire mediante consegna alla Società, previa compilazione e sottoscrizione, dell'apposito modulo visionabile e scaricabile dal sito internet della Società, con impegno del socio a comunicare al/i beneficiario/i la designazione medesima, liberando la Società da ogni responsabilità in caso di indicazioni anagrafiche in tutto o in parte errate che ne impediscano l'esatto riconoscimento ai fini dell'erogazione. In mancanza di designazione, il sussidio di decesso è liquidato ai seguenti parenti superstiti nel modo e nell'ordine seguente: - al coniuge o all'unito civile, se non separato legalmente, o al convivente more uxorio;	1. Im Falle des Todes eines Mitglieds zahlt die Gesellschaft einen einmaligen Zuschuss an die Familie zur Deckung der Beerdigungskosten, sofern dies vorgesehen ist und in den Regeln der Form der Mitgliederunterstützung festgelegt ist. Hat das Mitglied zu Lebzeiten einen Begünstigten für den Zuschuss bestimmt, so wird dieser zu seinen Gunsten ausgezahlt. Falls das Mitglied mehrere Begünstigte ohne genaue Angabe der persönlichen Anteile benannt hat, erfolgt die Aufteilung zu gleichen Teilen. Die Benennung muss durch Ausfüllen und Unterzeichnen des entsprechenden Formulars, das auf der Website der Gesellschaft eingesehen und heruntergeladen werden kann, an die Gesellschaft erfolgen, wobei sich das Mitglied verpflichtet, den/die Begünstigten von der Benennung zu unterrichten und die Gesellschaft von jeglicher Haftung freizustellen, falls die persönlichen Angaben ganz oder teilweise unrichtig sind und ihre genaue Erkennung zum Zwecke der Auszahlung verhindern. In Ermangelung einer Benennung wird der Zuschuss an die folgenden Hinterbliebenen in der folgenden Art und Reihenfolge ausgezahlt: - an den Ehepartner oder eingetragenen Lebenspartner, sofern nicht rechtskräftig getrennt, oder an den Lebensgefährten more uxorio;

- in mancanza del coniuge o unito civilmente o convivente more uxorio, il pagamento spetterà al figlio e, nel caso in cui siano più di uno, a tutti i figli in parti uguali; - in mancanza del coniuge o unito civilmente o convivente more uxorio o dei figli, il pagamento spetterà in parti uguali ai genitori e, in mancanza di questi ultimi, ai fratelli e sorelle in parti uguali. Per i beneficiari, figli, fratelli e sorelle minori di 18 anni, la Società eroga a loro favore il sussidio di decesso previa autorizzazione del Giudice Tutelare. Se il socio muore senza lasciare beneficiari o parenti sopra indicati, la Società eroga il sussidio di decesso agli altri parenti eredi legittimi secondo le norme del Codice civile. 2. In caso di morte di un avente diritto del socio, il sussidio è sempre pagato al socio.	- bei Fehlen des Ehepartners oder des eingetragenen Lebenspartners oder des Lebensgefährten more uxorio, geht die Zahlung an das Kind und bei mehreren Kindern an alle Kinder zu gleichen Teilen; - bei Fehlen des Ehepartners oder des eingetragenen Lebenspartners oder des Lebensgefährten more uxorio oder der Kinder, geht die Zahlung an die Eltern zu gleichen Teilen und bei Fehlen dieser zu gleichen Teile an die Geschwister. Bei Begünstigten, Kindern, Brüdern und Schwestern unter 18 Jahren zahlt die Gesellschaft den Zuschuss vorbehaltlich der Genehmigung des Vormundschaftsrichters an diese aus. Stirbt der Versicherte, ohne einen der oben genannten Begünstigten oder Verwandten zu hinterlassen, zahlt die Gesellschaft den Zuschuss an die anderen Verwandten aus, die nach dem Zivilgesetzbuch gesetzliche Erben sind. 2. Im Falle des Todes eines Begünstigten des Mitglieds wird der Zuschuss immer an das Mitglied gezahlt.
5.9 Continuazione dell'iscrizione del socio	5.9 Fortführung der Mitgliedschaft
I dipendenti, che terminano il rapporto di lavoro con le aziende associate, possono chiedere di essere collocati, senza interruzione dell'iscrizione, nella forma di assistenza base "Cittadino Plus" previa sottoscrizione della domanda di passaggio purché presentata a Mutual Help entro un mese dopo l'evento.	Die Angestellten, deren Arbeitsverhältnis bei den Mitgliedsunternehmen endet, können beantragen, ohne Unterbrechung ihrer Mitgliedschaft in die Grundversorgung „Bürger-Plus" übernommen zu werden, sofern sie den Antrag auf Wechsel unterzeichnen und diesen innerhalb eines Monats nach dem Ereignis bei Mutual Help einreichen.
TITOLO III	**KAPITEL III**
Disposizioni di carattere generale	**Allgemeine Bestimmungen**
Art. 6 Contributo straordinario	**Art. 6 Außerordentlicher Beitrag**
Il CDA può deliberare l'erogazione di rimborsi straordinari ai soci colpiti da eventi di particolare gravità. La delibera del CDA è insindacabile.	Der VWR kann beschließen, den von besonders schlimmen Ereignissen betroffenen Mitgliedern außerordentliche Vergütungen zu gewähren. Der Beschluss des VWR ist unanfechtbar.
Art. 7 Associazioni collettive	**Art. 7 Kollektive Aufnahme von Mitgliedern**
Il CDA può stipulare accordi per l'associazione collettiva di persone fisiche derogando alle norme del presente Regolamento sui periodi di carenza, sulla composizione delle forme di assistenza base e aggiuntive, salvaguardando comunque i principi degli articoli 5, 6 e 7 dello Statuto. Le condizioni e le modalità di ammissione devono costituire oggetto di esplicita clausola convenzionale nel verbale di accordo con gli enti firmatari dell'adesione collettiva. Tali accordi esplicano comunque efficacia erga omnes.	Der VWR kann Vereinbarungen für kollektive Beitritte abschließen, und dabei Abänderungen zu den Bestimmungen der vorliegenden Geschäftsordnung hinsichtlich Wartezeiten, Zusammensetzung der Basis- und Zusatz-Fürsorgeformen vornehmen, jedoch in jedem Fall unter Einhaltung der in den Artikeln 5, 6 und 7 der Satzung festgeschriebenen Grundsätze. Die Aufnahmebedingungen und -modalitäten müssen Gegenstand einer ausdrücklichen vertraglichen Klausel in der Niederschrift der Vereinbarung mit den unterzeichnenden Einrichtungen des kollektiven Beitrittes sein. Die besagten Vereinbarungen sind in jedem Fall erga omnes wirksam.
Art. 8 Gruppo paritetico tecnico	**Art. 8 Paritätische Fachgruppe**
Al fine di meglio gestire l'attività della Società relativamente ai fondi sanitari integrativi, il CDA può istituire uno o più Gruppi Tecnici di Lavoro, ciascuno presieduto da un delegato del Consiglio medesimo e composto da un numero di membri non superiore a dieci, scelti tra i soci e/o consulenti esperti in materia e/o rappresentanti sindacali di categoria del fondo interessato. Al Gruppo Tecnico di Lavoro potranno essere demandate le seguenti funzioni: • elaborazione di proposte al CDA per la ricerca, la promozione e lo sviluppo del fondo; • monitoraggio ed analisi periodica dell'andamento delle prestazioni mutualistiche del fondo;	Um die Tätigkeit der Gesellschaft in Bezug auf die ergänzenden Gesundheitsfonds besser verwalten zu können, kann der Verwaltungsrat eine oder mehrere Fachgruppen einrichten, die jeweils von einem Vertreter des Verwaltungsrates geleitet werden und aus höchstens zehn Mitgliedern bestehen, die aus dem Kreis der Mitglieder und/oder aus Experten auf dem entsprechenden Gebiet und/oder aus Vertretern der für den jeweiligen Fonds zuständigen Fachgewerkschaften zusammengesetzt werden. Die Fachgruppe kann mit folgenden Aufgaben betraut werden: • Ausarbeitung von Vorschlägen für den VWR betreffend die Forschung, die Förderung und die Entwicklung des Fonds; • Überwachung und regelmäßige Auswertung der Entwicklung der vom Fonds erbrachten Gegenseitigkeitsleistungen;

• elaborazione di proposte ed emendamenti per migliorare le prestazioni del fondo; • elaborazione e proposta al CDA del piano annuale delle risorse occorrenti per la diffusione; • sostegno e sviluppo del fondo, nel rispetto degli obiettivi e scopi prefissati dal CDA medesimo; • collaborazione attiva nel preparare proposte di delibere da sottoporre al CDA nell'interesse del fondo. In ogni caso sarà specifico compito, obiettivo e responsabilità del gruppo di lavoro il coordinamento degli interessi del fondo a cui è assegnato, fermo restando che non potrà mai impegnare la Società nei confronti dei terzi. Il Gruppo Tecnico di Lavoro deve operare nel rispetto delle norme sociali e delibere del CDA, sotto il pensiero mutualistico e nel quadro legislativo di riferimento. Il Gruppo Tecnico di Lavoro si riunisce periodicamente, almeno una volta all'anno ed è convocato dal suo presidente o dal suo sostituto in casi di sua assenza con un preavviso di almeno sette giorni, salvo comprovati motivi di urgenza nel qual caso la convocazione si riterrà valida se inviata almeno 24 ore prima. Il Gruppo Tecnico di Lavoro viene nominato di norma per tutto il periodo in cui resta in carica il CDA che l'ha nominato, cessando le proprie funzioni in coincidenza con la scadenza e/o cessazione, per qualsiasi motivo, del mandato del Consiglio medesimo, salva la facoltà del CDA di revoca del Gruppo Tecnico di Lavoro anzitempo per comprovate ragioni inerenti all'efficienza e l'organizzazione della Società.	• Ausarbeitung von Änderungsvorschlägen zur Verbesserung der Leistungen des Fonds; • Ausarbeitung der Jahresplanung der für die Verbreitung erforderlichen Ressourcen und Unterbreitung derselben an den VWR; • Förderung und Entwicklung des Fonds unter Berücksichtigung der vom VWR festgelegten Zwecke und Ziele; • aktive Zusammenarbeit an der Vorbereitung von Beschlussvorlagen für den Verwaltungsrat im Interesse des Fonds. In jedem Fall hat die Fachgruppe die spezifische Aufgabe, das Ziel und die Verantwortung, die Interessen des Fonds, dem sie zugeteilt ist, zu koordinieren, wobei es sich versteht, dass sie die Gesellschaft niemals gegenüber Dritten verpflichten kann. Die Fachgruppe muss unter Einhaltung der Bestimmungen der Gesellschaft sowie der Beschlüsse des VWR, unter Wahrung des Gegenseitigkeitsgedankens und im Rahmen der einschlägigen Rechtsvorschriften handeln. Die Fachgruppe tritt in regelmäßigen Zeitabständen, mindestens jedoch einmal jährlich zusammen. Sie wird von ihrem Vorsitzenden beziehungsweise bei dessen Abwesenheit von seinem Stellvertreter mindestens sieben Tage im Voraus einberufen; in nachweislich dringenden Fällen gilt die Einberufung als gültig, wenn sie mindestens 24 Stunden im Voraus erfolgt. Die Fachgruppe bleibt in der Regel für die gesamte Amtszeit des VWR, der sie ernannt hat, im Amt und gibt ihre Funktion bei Ablauf und/oder auf welchen Grund auch immer zurückzuführender Beendigung des Mandats des VWR auf, unbeschadet des Rechts des VWR, die Fachgruppe aus nachgewiesenen Gründen, die die Effizienz und die Organisation der Gesellschaft betreffen, früher abzuberufen.
Art. 9 Fondi integrativi sanitari	**Art. 9 Ergänzende Gesundheitsfonds**
Al fine di dare pratica attuazione a quanto previsto dall'art. 9 del Decreto legislativo 229 del 19 giugno 1999 e successive modifiche e integrazioni, la Società può istituire fondi sanitari integrativi. La formazione delle delibere, dei regolamenti e delle norme applicative è demandata al CDA.	Zwecks konkreter Umsetzung der in Art. 9 des GVD Nr. 229 vom 19. Juni 1999 in der geltenden Fassung kann die Gesellschaft ergänzende Gesundheitsfonds einrichten. Die Ausarbeitung der Beschlüsse, der Geschäftsordnungen und der Durchführungsbestimmungen obliegt dem VWR.
TITOLO IV	**KAPITEL IV**
Struttura organizzativa della società	**Organisationsstruktur der Gesellschaft**
Art. 10 Strutture territoriali	**Art. 10 Territoriale Strukturen**
10.1 Articolazioni organizzative	10.1 Organisatorische Gliederung
Ai fini di migliorare il rapporto con i propri associati e stimolarne la partecipazione attiva, il CDA determina le strutture organizzative territoriali che possono comprendere una o più sezioni. Oltre a garantire il funzionamento degli organismi assembleari previsti dallo Statuto, le strutture sezionali hanno il compito di promuovere lo sviluppo qualitativo e quantitativo della Società.	Um die Beziehungen zu den Mitgliedern zu verbessern und ihre aktive Beteiligung zu fördern, legt der VWR die territorialen Organisationsstrukturen fest, die eine oder mehrere Sektionen umfassen können. Zu den Aufgaben der Sektionen gehört, neben der Sicherstellung des Funktionierens der satzungsmäßigen Versammlungsorgane, die Förderung der qualitativen und quantitativen Entwicklung der Gesellschaft.
Art. 11 Collaboratori promotori	**Art. 11 Werbende Mitarbeiter**
Per una maggiore divulgazione degli scopi e dell'attività, la Società può avvalersi anche di collaboratori promotori appositamente incaricati dal Presidente del CDA sentito il CDA medesimo. Compiti dei collaboratori promotori sono la ricerca e il primo contatto con i potenziali soci. Lo svolgimento delle attività dei collaboratori è coordinato e disciplinato dal CDA.	Zwecks weiterer Bekanntmachung ihrer Ziele und Tätigkeiten kann die Gesellschaft auch auf werbende Mitarbeiter zurückgreifen, die vom Präsidenten des VWR nach Anhörung desselben VWR eigens beauftragt werden. Die werbenden Mitarbeiter haben die Aufgabe, potenzielle Mitglieder zu suchen und erste Kontakte zu diesen herzustellen. Die Ausübung der Tätigkeiten der werbenden Mitarbeiter wird durch den VWR koordiniert und geregelt.
Art. 12 Rinnovo cariche sociali	**Art. 12 Neuwahl der Gesellschaftsorgane**

12.1 Rinnovo delle cariche sociali	12.1 Neuwahl der Gesellschaftsorgane
Le cariche sociali -Consiglio di amministrazione (CDA), Presidente, Organo di Controllo (se nominato o previsto per legge)- sono rinnovate ogni tre anni dall'Assemblea dei soci, come previsto dallo Statuto.	Die Gesellschaftsorgane -Verwaltungsrat, Präsident, Kontrollorgan (sofern bestellt oder vom Gesetz vorgesehen)- werden gemäß Satzung alle drei Jahre von der Mitgliederversammlung neu bestellt.
12.2 Esclusione dalle cariche sociali	12.2 Ausschluss aus den Gesellschaftsorganen
Non possono ricoprire cariche sociali i soci che sono: a) membri del Parlamento italiano e/o europeo, delle Giunte regionali, provinciali e comunali, nonché i Presidenti dei Consigli sopra individuati con popolazione superiore a 25.000 abitanti; b) eletti alle cariche esecutive di Partito a livello nazionale, regionale, provinciale o di Comuni con popolazione superiore a 25.000 abitanti; c) eletti alle cariche esecutive sindacali a livello nazionale, regionale o di comprensori con popolazione superiore a 25.000 abitanti.	Keine Ämter bekleiden können Mitglieder, welche: a) Mitglieder des italienischen und/oder des europäischen Parlaments, der Regional-, Provinz- und Gemeinderäte sowie die Präsidenten der oben genannten Räte mit mehr als 25.000 Einwohnern; b) die in Parteivorstände auf nationaler, regionaler, provinzieller oder kommunaler Ebene mit mehr als 25.000 Einwohnern gewählt wurden; c) die in Führungsämter der Gewerkschaften auf nationaler, regionaler oder Bezirksebene mit mehr als 25.000 Einwohnern gewählt wurden.
12.3 Decadenza per incompatibilità dalle cariche sociali	12.3 Ausschluss aus dem Amt wegen Unvereinbarkeit
Non può ricoprire, per incompatibilità, cariche sociali: a) il socio i cui parenti, sino al 2° grado in linea retta e sino al 2° grado in linea collaterale, abbiano in essere un rapporto di lavoro dipendente con la Società o con le sue controllate, per tutto il periodo temporale in cui sussista detto rapporto di lavoro. Il verificarsi della presente incompatibilità determina la decadenza immediata del socio dalla carica sociale ricoperta.	Wegen Unvereinbarkeit nicht zur Bekleidung eines Amtes in der Gesellschaft zugelassen sind: a) Mitglieder, deren Verwandte bis zum 2. Grad in gerader Linie und bis zum 2. Grad in der Seitenlinie in einem Dienstverhältnis mit der Gesellschaft oder ihren Tochtergesellschaften stehen, solange dieses Dienstverhältnis besteht. Der Eintritt einer solchen Unvereinbarkeit bedingt den sofortigen Verlust des Amtes durch das Mitglied.
Art. 13 Modalità per le elezioni alle cariche sociali - Requisiti di professionalità, onorabilità ed indipendenza dei candidati alle cariche sociali	**Art. 13 Wahlmodalitäten zu den Gesellschaftsorganen - Professionalität, Ehrbarkeit und Unabhängigkeit der Anwärter auf Ämter in der Gesellschaft**
Le elezioni del Consiglio di amministrazione, del Presidente e dell'Organo di controllo (se nominato o previsto per legge) si devono effettuare con voto palese sui nomi che la commissione elettorale, nominata dall'Assemblea, proporrà all'Assemblea stessa. I delegati presenti all'Assemblea possono richiedere variazioni o inserimenti di altri nominativi all'elenco proposto dalla commissione elettorale. Tutte le proposte devono essere comunque messe in discussione e quindi votate dall'Assemblea. I candidati a ricoprire il ruolo di membro del Consiglio di amministrazione sono scelti secondo criteri di professionalità, onorabilità ed indipendenza, e devono pertanto in ogni caso possedere, alla data dell'assemblea di elezione, tutti i seguenti requisiti: - essere parte della categoria dei soci effettivi da almeno 6 mesi; - aver maturato una esperienza complessiva di almeno tre anni di cariche di amministrazione, direzione o controllo presso società di mutuo soccorso, fondi sanitari, società cooperative o altri ed enti del settore mutualistico; il Presidente del Consiglio di amministrazione, e gli eventuali amministratori delegati devono aver maturato una esperienza complessiva di almeno cinque anni con riferimento a quanto disposto dal paragrafo che precede; - non essere interessati da una delle seguenti situazioni: a) stato di interdizione legale ovvero interdizione temporanea dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese e, comunque, tutte le situazioni previste dall'art. 2382 codice civile; b) assoggettamento a misure di	Bei der Wahl des Verwaltungsrates, des Präsidenten und des Kontrollorgans (sofern bestellt oder vom Gesetz vorgesehen) wird offen abgestimmt. Die Namen werden der Mitgliederversammlung von der, von ihr ernannten, Wahlkommission vorgeschlagen. Die bei der Mitgliederversammlung anwesenden Delegierten können Änderungen oder Ergänzungen der von der Wahlkommission vorgeschlagenen Namensliste verlangen. Sämtliche Vorschläge müssen in jedem Fall in der Mitgliederversammlung behandelt und anschließend der Abstimmung unterzogen werden. Die Anwärter auf das Amt des Verwaltungsrats werden nach Kriterien der Professionalität, der Ehrbarkeit und der Unabhängigkeit ausgewählt und müssen daher zum Zeitpunkt der Sitzung, in welcher die Wahl erfolgt, auf jeden Fall alle folgenden Anforderungen erfüllen: - sie müssen seit mindestens 6 Monaten der Kategorie der ordentlichen Mitglieder angehören; - sie müssen insgesamt mindestens drei Jahre Erfahrung als Mitglied von Verwaltungs-, Leitungs- oder Kontrollorganen in wechselseitigen Hilfsgesellschaften, Gesundheitsfonds, Genossenschaften oder sonstigen Einrichtungen des Gegenseitigkeitssektors vorweisen können; der Präsident des Verwaltungsrates und die etwaigen geschäftsführenden Verwaltungsratsmitglieder müssen über insgesamt mindestens fünf Jahre Erfahrung gemäß dem vorangehenden Absatz verfügen; - sie dürfen von keiner der nachstehenden Situationen betroffen sein: a) Entmündigung kraft Gesetzes beziehungsweise vorübergehender Ausschluss von leitenden Funktionen in juristischen Personen und Unternehmen sowie in jedem Fall irgendeine der in Art. 2382 ZGB genannten Situationen; b) Ergreifung vorbeugender

prevenzione disposte dall'autorità giudiziaria; c) condanna con sentenza definitiva a qualunque pena detentiva o pecuniaria per reati tributari e/o finanziari e/o fallimentari e/o societari, alla pena della reclusione per un tempo non inferiore ad un anno per un delitto contro la pubblica amministrazione, contro la fede pubblica, contro il patrimonio, contro l'ordine pubblico, contro l'economia pubblica, o alla reclusione per un tempo non inferiore a due anni per un qualunque altro delitto; - non aver assunto la carica di amministratore, direttore generale, sindaco o liquidatore in imprese, di qualunque tipo, che nei tre anni precedenti sono state sottoposte a procedure di amministrazione straordinaria, fallimento, liquidazione coatta amministrativa, o commissariamento; - non aver assunto, nei precedenti tre anni, cariche di amministrazione, direzione o controllo o intercorsi rapporti di lavoro, di rapporti di consulenza o di prestazione d'opera con società di mutuo soccorso, fondi sanitari, cooperative, istituti bancari o assicurativi diversi da Mutual Help stessa o dagli enti che fanno parte della categoria dei soci sostenitori, e loro controllate o collegate o associate. La verifica della sussistenza dei requisiti è effettuata a cura del Consiglio di amministrazione uscente. Il difetto sopravvenuto di anche solo uno dei requisiti di cui al paragrafo che precede comporta la decadenza immediata dall'ufficio.	Maßnahmen seitens der Justizbehörde; c) rechtskräftige Verurteilung zu einer Freiheits- oder Geldstrafe wegen Steuer- und/oder Finanz- und/oder Konkurs- und/oder Unternehmensdelikten, zu einer Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr wegen eines Delikts gegen die öffentliche Verwaltung, gegen den öffentlichen Glauben, gegen das Vermögen, gegen die öffentliche Ordnung oder gegen die allgemeine Wirtschaft beziehungsweise zu einer Freiheitsstrafe von mindestens zwei Jahren wegen irgendeines sonstigen Vergehens; - sie dürfen nicht als Verwaltungsratsmitglied, Generaldirektor, Aufsichtsratsmitglied oder Liquidator in Unternehmen tätig gewesen sein, die in den vorhergehenden drei Jahren von einer außerordentlichen Verwaltung, einem Konkurs, einer Zwangsliquidation im Verwaltungsweg oder einer kommissarischen Verwaltung betroffen waren; - sie dürfen in den vorangehenden drei Jahren außer mit Mutual Help selbst oder mit einer der Einrichtungen, die zur Kategorie der Fördermitglieder gehören, mit keiner wechselseitigen Hilfsgesellschaft, keinem Gesundheitsfonds, keiner Genossenschaft, Bank oder Versicherungsgesellschaft beziehungsweise mit keinem damit beherrschten, verbundenen oder assoziierten Unternehmen in einem Dienst-, Beratungs- oder Werksverhältnis gestanden haben oder in solchen eine Verwaltungs-, Leitungs- oder Kontrollfunktion ausgeübt haben. Für die Überprüfung der Voraussetzungen ist der scheidende Verwaltungsrat zuständig. Das nachträglich eingetretene Fehlen auch nur einer der im vorstehenden Absatz genannten Voraussetzungen hat den sofortigen Ausschluss aus dem Amt zur Folge.
Art. 14 Dimissioni dalle cariche sociali	**Art. 14 Rücktritt aus den Gesellschaftsorganen**
14.1 Dimissione del Presidente	14.1 Rücktritt als Präsident
Il Presidente del Consiglio di amministrazione non può dimettersi prima della discussione dei bilanci consuntivi della sua gestione. In ogni caso sarà ritenuto responsabile della gestione sociale da lui amministrata durante il periodo della carica.	Der Präsident des Verwaltungsrates kann bis zur Behandlung des Jahresabschlusses seiner Amtszeit nicht zurücktreten. In jedem Fall haftet er für die Geschäftsgebarung während seiner Amtszeit.
14.2 Dimissione da consigliere	14.2 Rücktritt als Verwaltungsratsmitglied
Il Consigliere dimissionario, cui siano affidati incarichi nell'interesse della Società, dovrà sempre rendere esatto conto al Consiglio di amministrazione della gestione affidatagli.	Das scheidende Verwaltungsratsmitglied, dem Aufträge im Interesse der Gesellschaft erteilt wurden, muss dem Verwaltungsrat in jedem Fall Rechenschaft über die ihm anvertraute Geschäftsführung ablegen.
In vigore dal 01.05.2026	*Gültig ab 01.05.2026*